

TAMIL TEXT BOOK FOR THE CAMBRIDGE SENIOR 1927.

THIRUKKURAL

TEN CHAPTERS (61-10)

WITH
NOTES & ENGLISH
TRANSLATION.



Printed from page 1-32 at Clough Printing Works and the rest including Title and cover at Navalar Press, Jaffna.

1927.

Price 36 Cts.

*W. Thirunavayam
No. 11 Victoria*

திருக்குறள்.

பத்ததிகாரம் (31-40)

68

பதவுரை கருத்துரை

ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புடன்

கந்தரோடை ஆங்கிலவீத்தியாசாலை

ஆசிரியர்

ந. சி. கந்தையாபிள்ளை

அவர்களால்

பாழ்ப்பாணம், நாவலர் அச்சுக்கூடத்திற்

பதிப்பிக்கப் பெற்றது.

1927.

CHAPTER 31.

வேகுளாமை—ABSTAINING FROM ANGER.

1. செல்லிடத்துக் காப்பான் சினங்காப்பா னல்லிடத்துக் காக்கிலென் காவாக்கா லென்.

(பதவுரை) சினம் - (தன்) கோபம், செல்லிடத்து-பலிக்குமிடத்து, காப்பான் - (அக்கோபத்தை எழுவாறு) தடுப்பவனே, காப்பான் - (அருளினால்) தடுப்பவனாவான், அல்லிடத்து-மற்றைப்பலியாதவிடத்து, காக்கிலென் - (அக்கோபத்தினைத்) தடுத்தால் என்ன? காவாக்காலென் - தடுக்காவிட்டாலென்ன.

(க-து) தன்னினும் மெலியாணாக் கோபியாதவனே சினத்தை வென்றவனாவான் என்பது.

He restrains his anger who restrains it when it can injure, when it cannot injure, what does it matter whether he restrains it, or not.

2. செல்லாவிடத்துச் சினந்தீது செல்லிடத்து மில்லதனிற் றீய பிற.

(ப-உ.) சினம் - (ஒருவன்) கோபமானது, செல்லாவிடத்து-தன்னின்வலியார்மேல், (உண்டாயின்) தீது - (தமக்கே) தீதாம், செல்லிடத்தும்-தன்னினெளியவர்மேல், (உண்டாயினும்) அதனின் - அக்கோபத்தினும், தீயபிற - தீமையுடையவைவேறு, இல்-இல்லை.

(க-து) வலியவர்மீது செய்யுங்கோபம் இம்மையிற்றீமையையும், மெலியவர்மீது செய்யுங்கோபம் இருமையிலுந் தீமையயுந்தரும் என்பது.

Anger is bad, even when it cannot injure; when it can injure, there is no greater evil.

3. மறத்தல் வெகுளியை யார்மாட்டுந் தீய
பிறத்த லதனான் வரும.

(ப-உ.) யார்மாட்டும்-யாவரிடத்திலும், வெகுளியை-
கோபஞ்செய்தலை, மறத்தல்-மறந்தொழியக்கடவல், (ஒருவருக்கு),
தீய-தீமையென்பனவெல்லாம், பிறத்தல்-உண்டாகுதல், அத
னான்-அக்கோபத்தினால், வரும்-வராரிற்கும், (ஆதலால்).

(க-து) கோபத்தால்வரும் கெடுதிகள் பலவாதலின்
அதனை யாவரிடத்தும் ஒழித்தல் வேண்டும் என்பது.

Forget anger, towards every one as fountains of
evils come from it.

4. நகையு முவகையுங் கொல்லுஞ் சினத்திற்
பகையு முளவோ பிற.

(ப-உ.) (துறந்தார்க்கு அருளிஞ்ஞுண்டாகிய) நகையும்-
(முகத்தினிடத்து) மலர்ச்சியையும், உவகையும்-(மனத்தினி
டத்து) மகிழ்ச்சியையும், கொல்லும்-அழித்துக் கொண்டெழு
கின்ற, சினத்தின்-கோபத்தைப் பார்க்கிலும், பிற-வேறாகிய,
பகையும்-பகைகளும், உளவோ-உண்டோ, (இல்லை).

(க-து) முகமலர்ச்சியையும் அகமகிழ்ச்சியையும் கெடுக்க
வல்ல கோபத்திற்கு மேற்பட்ட பகைவேறில்லை என்பது.

Is there a greater enemy than anger, which
kills both smile and cheer.

5. தன்னைத்தான் காக்கிற் சினங்காக்க காவாக்காற்
றன்னையே கொல்லுஞ் சினம்.

(ப-உ.) தன்னை-(ஒருவன்) தன்னை-, தான்காக்கின்-
தான் (துன்பம் அடையாமல்) காக்க நினைத்தநாளாயின், சினம்,
(தன்மனதில்) கோபம், (வாராமல்), காக்க-காக்கக் கடவன், கா
வாக்கால்-காவாறாயின், சினம்-அக்கோபமானது, தன்னையே-
கொல்லும்-கெடுக்கூங் கடுந்துன்பங்களையடை விக்கும்.

(க-து) தன்னைத்தான் காக்கவிரும்புகின்றவன் கோபத் திற்கிடந்தராதிருக்கக்கடவன்; தந்தாலாயின், அநேகவனுக்குப் பெருந்துன்பத்தைத்தரும் என்பது.

If a man would guard himself, let him guard against anger; if he does not guard it, anger will kill him.

6. சினமென்னுஞ் சேர்த்தாரைக் கொல்லி யினமென்னு மேமப் புணைபைச் சுடும். சுடும்

(ப-உ.) சினமென்னும்-கோபமென்னும், சேர்த்தாரைக் கொல்லி-நெருப்பானது, (தனக்கு இடமானவரையே யல்லாமல்), இனமென்னும்- (அவருக்கு) இனமாகிய, ஏமம்-ஏமமாயுள்ள, புணையை-மரக்கலத்தையும், சுடும் - சுடாநிற்கும். ஏமப்புணை- இரட்சகத்தோணி.

(க-து) கோபாக்கினியானது தன்னையுடையவனைக்கெடுத்து அவனுக்குத்துணையாவாரையும் நீக்கும் என்பது.

The fire of anger will burn up even the pleasant raft of friendship.

7. சினத்தைப் பொருளென்று கொண்டவன் கேடு நிலத்தறைந்தான் கைபிழையா தற்று.

(ப-உ.) சினத்தை-கோபத்தை, பொருளென்று- (தனது வல்லமையைத் தெரிவிப்பதாகிய ஒரு) குணமென்று, கொண்டவன்-(தன்னிடத்து) கொண்டவன், கேடு-அவ்வல்லமையை யிழத்தல், நிலத்து-பூமியினிடத்து, பிழையாதற்று- (அந்நிலத்தையடைதல்) தப்பாதவிதம்போலத் தப்பாது.

(க-து) கோபத்தைப் பொருளாகக் கொண்டவன் தவறான கெடுவான் என்பது.

Destruction will come upon him who regards anger as a good thing, as surely as the hand of him who strikes the ground will not fail.

8. இணரெரி தோய்வன்ன வின்லு செயினும்
புணரின் வெகுளாமை நன்று.

(ப-உ.) இணர்-பல்கடர்களுையுடையதாய், எரி-பெருநெருப்பானது, தோய்வன்ன-(வந்துதன்மீது) படிந்தாற்போன்ற, இன்ன-துன்பந்தருவனவற்றை, செயினும்-(ஒருவன்) செய்தானினும், வெகுளாமை-(அவனை) கோபியாமை, புணரின்-(ஒருவனுக்கு) கூடமாய்ன், நன்று-(அது) நல்லது.

(க-து) பொறுத்தற்கரிய துன்பஞ்செய்தவனையுங் கோபியாதிருக்கும் வல்லமையே துறவறத்தார்க்குச் சிறந்த வல்லமையாம்.

Though one commits things against you as painful to bear as if a flaming of many fires had been thrust upon you, it will be well to refrain, if possible, from anger.

9. உள்ளிய வெல்லா முடனெய்து முள்ளத்தா
உள்ளான் வெகுளி யெளின்.

(ப-உ.) உள்ளத்தால்-(தவஞ் செய்பவன் தன்) மனத்தால், வெகுளி-கோபத்தை, உள்ளானெளின்-(ஒருபோதும்) நினையாறாயின், உள்ளியவெல்லாம்-(தான் நினைத்தபேரெல்லாம், உடன் ஒருமிக்க, எய்தும்-பெறுவான்.

(க-து.) கோபஞ் செய்தலை மறந்தவன் எண்ணிய பயன்களனைத்தையுந் தவறாதுபெறுவான்.

All the desires of a man will be fulfilled on the instant if from his heart he banish anger.

10. இறந்தா ரிறந்தா ரினையர் சினத்தைத்
துறந்தார் துறந்தார் துணை.

(ப-உ.) இறந்தார்-(கோபத்தால்) மிகுந்தவர், (உயிருடைய வராயிருப்பினும்), இறந்தாரினையர்-செத்தாரோ டொப்பாவார், சினத்தை-கோபத்தை, துறந்தார்-விட்டார், (சாதற்றன்மையை

யுடைய வராயிருப்பினும்), துறந்தார்துணை-அச்சாதற்றன்மையை யெழுந்தாரோடு ஒப்பாவார்.

(க-து) அளவிற்ற கோபத்தை யுடையவர் செத்தாரோடொப்பர்; அதனை ஒழித்தவர் முத்திபெற்றாரோடொப்பர்.

Those, who give way to excessive anger are no better than dead men, but those, who are freed from it, are equal to those who are freed (from death.)

CHAPTER 32.

இன்னுசெய்யாமை. NON-INJURING.

1. சிறப்பீனுஞ் செல்வம் பெறினும் பிறர்க்கின்னு செய்யாமை மாசற்றார் கோள்.

(ப-உ.) சிறப்பு-யோகமாகிய சிறப்பு, ஈனும்- தருவனவாகிய, செல்வம்- (அணிமாமுதலிய) செல்வங்களை, பிறர்க்கின்னு- பிறர்க்குத் துன்பந்தருவனவற்றைச் (செய்து), பெறினும்- பெறலாமாயினும், அத்துன்பந் (தருவனவற்றை), செய்யாமை- செய்யாதிருத்தல் மாசற்றார்- (ஆகமங்கள் சொல்லிய வழியால்) மனந்துய்மை யானவர்களது, கோள்- துணிவாம்.

(க-து) எவ்வகைத்தாய பயனைப் பெறவதாயிருப்பினும் பிறர்க்குத்தீமை செய்யாமையே பெரியோர்களது கொள்கையாம்.

The man who is pure in heart would not injure others even if he could obtain a princely estate thereby.

2. கறுத்தின்னு செய்தவக் கண்ணு மறுத்தின்னு செய்யாமை மாசற்றார் கோள்.

(ப-உ.) கறுத்து- (ஒருவன் தன்மீது) விரக்டொண்டு, இன்னு- துன்பந்தரு வனவற்றை, செய்தவக் கண்ணும்-செய்த விடத்தும், மறுத்து-மீண்டு, இன்னு- (தாம் அவனுக்குத்) துன்பத் தருவனவற்றை, செய்யாமை-செய்யாமையும், மாசற்றார்- அக்குற்றமற்றவரது, கோள்-துணிவு.

(க--து) பெரியோர் தமக்குத் துன்பஞ் செய்தவர்களுக்குத் துன்பஞ் செய்யார் என்பது.

Even when another has injured him in his hate, the man who is pure in heart returns not the injury.

3. செய்பாமற் செற்றார்க்கு மின்னாத செய்தபி னுய்யா விழும் தரும்.

(ப-உ-) செய்யாமல்-(தான்முன்பு துன்பத் தருவதொன் றைச்) செய்யாதிருக்க, செற்றார்க்கும்- (தன்மீது) விரக்டொண்டவர்க்கும், இன்னாத-துன்பத்தருவனவற்றை, செய்தபின்- செய்வானின், (அச்செயலானது), உய்யா-கடக்கமுடியாத, விழும்-இடும்பையை, தரும் அவனுக்குக் கொடுக்கும்.

(க--து) காரணமின்றித்துன்பஞ்செய்தார்க்குத் துன்பஞ் செய்தால், அது பெருந்துன்பத்தைத் தருமென்பது.

If an ascetic inflict suffering even on those who hate him when he has not done them any evil, it will afterwards give him irretrievable sorrow.

4. இன்னு செய்தாரை யொறுத்தலவர் நாண நன்னயஞ் செய்து விடல்.

(ப-உ.) (தமக்கு) இன்னு-துன்பத்தருவனவற்றை, செய்தாரை-செய்தவர்களை, ஒறுத்தல்-தண்டித்தலாவது, அவர் நாண-அவர் (நாமே) நாணம்படி, (அவருக்கு), நன்னயம்-இனிமையான மகிழ்ச்சிகளை, செய்து--விடல்-(அவ்விரண்டையும்) மறத்தலாம்.

√ m

(க-து) துன்பஞ்செய்தார்க்கு இன்பஞ் செய்தால் அதுவே அவர்க்குத் தண்டனையாம் என்பது.

How shall a man punish them that have injured him? Let him do them a good turn and make them ashamed in their hearts.

5. அறிவினா குகுவ துண்டோ பிறிதிலேய் தந்நோய்போற் போற்றுக் கடை.

(ப-உ.) பிறிதின்-வேறொருயிர்க்கு (வரும்.) நோய்-துன்பந்தருவனவற்றை, தந்நோய்போல்-தம்முயிர்க்குவந்த துன்பங்கள்போல, போற்றுக் கடை-(குறிக்கொண்டு) காப்பாற்றுக விடத்து, அறிவினான்-(துறந்தார்க்கு உரிர்முதலியவற்றை உள்ளவாறு அறிந்த) அறிவினால், ஆகுவது-ஆகுமொருபயன், உண்டோ-உளதோ.

(க-து.) அறிவினது பயன் பிறிதொருயிர்க்கு வருந்துன்பத்தைத் தனக்கு வந்ததுபோலக்கொள்ளுதலாம்.

What benefit has he derived from his knowledge, who does not endeavour to keep off pain from another as much as for himself.

6. இன்னா வெனத்தா னுணர்ந்தவை துன்னுமை வேண்டும் பிறன்கட் செயல்.

(ப-உ.) இன்னுவென-(மனிதருக்குத்) துன்பந்தருவனவென்று, தானுணர்ந்தவை-(அனுமானப்பிரமாணத்தில்) தான் அறித்தவற்றை, பிறன் கண்-பிறனிடத்து, செயல்-செய்தலை, துன்னுமை-பொருந்தாமை, வேண்டும்-(துறந்தவனுக்கு) வேண்டும்.

[க-து.) தான் துன்பமென்றறிந்தவற்றைப் பிறனிடத்துச் செய்யாதிருத்தல் வேண்டும் என்பது.

Let not a man consent to do those things to another which he knows will cause him sorrow.

7. எனைத்தானும் மெஞ்ஞான்றும் யார்க்கு மனத்தானு
மாணசெய் யாமை தலை.

(ப-உ.) மனத்தானும்-மனத்தோடு உண்டாகின்ற, மாண
துன்பத்தருள்செயல்களை, எஞ்ஞான்றும்-எக்காலத்தும், யார்க்
கும்-யாவர்க்கும், எனைத்தானும்-சிறிதாயினும், செய்யாமை-செய்
யாதிருத்தல், தலை--முதன்மையான அறம்.

(க--து.) எந்தக்காலத்திலும் எத்கன்மையோர்க்கும் தீமை
செய்யாதிருத்தலே முதன்மையான தருமமாகும்.

It is the chief of all virtues not to do any person
evil knowingly, even in the lowest degree and at any
time.

8. தன்னுயிர்க் கின்னாமை தானறிவா னென்கொலோ
மன்னுயிர்க் கின்னா செயல்.

(ப-உ.) தன்னுயிர்க்கு--(பிறர்செய்யும் துன்பத்தருள் செயல்
கள்) தன்னுயிர்க்கு, இன்னாமை-துன்பத்தருவனவாந்தன்மையை,
அறிவான்--(அனுபவித்து) அறிகின்றவன், மன்னுயிர்க்கு--நிலை
பெறுதலையுடைய பிறவுயிர்களுக்கு, இன்னா-துன்பத்தருள்
செயல்களை, தான்செயல்-தான்செய்வது, என்கொலோ-என்ன
காரணத்தால்.

(க--து) பிறர் செய்யுந்தீமை தனதுயிர்க்குத் துன்பத்
தருவதாயிருத்தலை அனுபவித்தறிகின்றவன் பிறவுயிர்க்குத் தீமை
செய்தல் அறியாமையேயாம் என்பது.

Why does a man inflict upon other creatures
those sufferings which he has found by experience are
sufferings to himself.

9. பிறர்க்கின்னா முற்பகற் செய்யிற் தமக்கின்னா
பிற்பகற் றுமே வரும்.

(இ-ள்) பிறர்க்கு-அன்னியர்க்கு, இன்னா-துன்பத் தருவன
வற்றை, முற்பகல்-ஒருமுகூர்த்தத்தினது முற்பாகத்தில், செய்

யின்-செய்வாராயின், தமக்கு, இன்னு-துன்பந்தருமவைகள், பிற்பகல்--அம்முடர்த்தத்தினது பிற்பாகத்தில், (அவர்செய்யாமல்) தாமேவரும்--,

(க-து) பிறர்க்குத்தீமை செய்பவர்க்கு அத்தீமையின் பயனான துன்பம் விரைவாகவும் எளிதாகவும் வரும்.

If a man inflict sorrow upon others in the morning it will come upon him unsought in the very evening.

10. நோயெல்லா நோய்செய்தார் மேலவா நோய்செய்பார் நோயின்மை வேண்டுபவர்.

(ப--உ) நோயெல்லாம்-துன்பந்தருவன வெல்லாம், நோய்செய்தார் மேலாவாம்- (பிறிதோருயிர்க்குத்) துன்பந்தருவனவற்றைச் செய்தவர் மேலனவாம், (அதனால்), நோயின்மை வேண்டிபவர்-(தம்முயிர்க்குத்) துன்பந்தருவனவற்றை விரும்பாதவர், நோய்-(பிறிதோருயிர்க்குத்) துன்பந்தருவனவற்றை, செய்யார்-செய்யமாட்டார்.

(க-து) தாம் துன்பமுடையாதிருத்தலை விரும்புவோய் பிறவுயிர்களுக்குத் துன்பஞ் செய்யார்.

Sorrow will come upon those who cause pain to others, therefore, those who desire to be free from sorrow, give no pain to others.

CHAPTER 33.

கோல்லாமை NON-KILLING.

1. அறவினை யாதெனிற் கொல்லாமை கோறல் பிறவினை யெல்லாந் தரும்.

(ப-உ) அறவினே-அறங்களெல்லாமாகிய செய்கை, யாதெனின்-யாதென்று வினவினால், (அ த), கொல்லாமை-(ஒருயிரையும்) கொல்லாமையாம், கோறல்-(அவற்றைக்) கொல்லாதல், பிறவினே செயல்லாம்-பாவச்செயல்களெல்லாவற்றையும், தரும்-(தானே) தரும்.

க-து பிராணிகளைக் கொலைசெய்வதால் வரும்பாவம் மிகக் கொடியதாயிருத்தலால், அதனைச் செய்யாமையே சிறந்த அறச் செய்கையாம்.

Never to destroy life is the sum of all virtuous conduct. The destruction of life leads to every evil.

2. பகுத்துண்டு பல்லுயி ரோம்புக னூலோர்
தொகுத்தவற்று ளெல்லாந் தலை.

(ப-உ) பகுத்து-(உண்பதனைப் பசித்த உயிர்களுக்குப்) பங்கிட்டுக் கொடுத்து, உண்டு-, பல்லுயிர்-ஐவகையுடையனாயும், ஒம்புதல்-காப்பாற்றுதல், தூலோர்-அறநூலுடையார், தொகுத்தவற்றுளெல்லாம் - தொகுத்துள்ள அறங்களெல்லா வற்றினும், தலை-முதன்மையான அறமாம், ஐவகையுயிர் - ஐயறிவுடையன முதல் ஓரறிவுடையன ஈரையுயிர்கள்.

(க-து) உண்பவற்றைப் பசித்தவர்களுக்குப்பங்கிட்டுண்டு பலவகையுடையனாயும் காப்பாற்றுவதே அறங்களெல்லாவற்றினும் மேலாய அறமாம்.

The chief of all (the virtues) which authors have summed up, is the partaking of food that has been shared with others, and the preservation of the manifold life of other creatures.

3. ஒன்றாக நல்லது கொல்லாமை மற்றதன்
பின்சாரப் பொய்யாமை நன்று.

(ப-உ) (தூலோர் தொகுத்துள்ள அறங்களுள்) ஒன்றாக-(தன்னோடொப்பதில்லாமல்) தானேயாக, கொல்லாமை-, நல்லது-

நன்றும், (அதுநீக்கினால்), பொய்யாமை-பொய்பேசாமை யானது, அதன்பின்சார-அதன்பின்னேநிற்க, நன்று-சல்லது.

(க-து) பொய்பேசாமை கொல்லாமை யென்னுமிரண்டறங்களுள் கொல்லாமை யென்னுமறமே சிறப்புடையதாம்.

Not to destroy life is an incomparably great good; next to it in goodness ranks freedom from falsehood.

4. நல்லா நெனப்படுவ தியாதெனின் யாதொன்றுங் கொல்லாமை சூழ நெறி.

(ப-உ) நல்லாநெனப்படுவது (மேற்கதிபெறுதற்கு) நல்வழி யென்று சொல்லப்படுவது, யாதெனின்-யாதென்று வினாவினால், (அது) யாதொன்றும்-யாதோருயிரும், கொல்லாமை-கொல்லாமையாகிய அறத்தினை, சூழும்- (காக்க) நினைக்கும், நெறி-வழியாம்.

(க-து) யாதோருயிரையுங் கொல்லாமை யாகிய வறத்தைக் காப்பதே சுவர்க்க முதலியவற்றை யடைவதற்கு நல்வழியாகும் என்பது.

Good path is that which considers how it may avoid killing any creature.

5. நிலைபஞ்சி நீத்தாரு ளெல்லாங் கொலைபஞ்சிக் கொல்லாமை சூழ்வான் தலை.

(ப-உ) நிலை-(பிறப்பு நின்ற) நிலையை, அஞ்சி—, (பிறவாமைப் பொருட்டு), நீத்தாருளெல்லாம்- (மனைவாழ்க்கையைத்) துறந்தவரெல்லாருள்ளும், கொலைபஞ்சி-கொலைப்பாவத்தையஞ்சி கொல்லாமை-கொல்லாமையாகிய அறத்தை, சூழ்வான்-மறவாதவன், தலை- உயர்ந்தவனாவன்.

(க-து) பிறப்பிற் கஞ்சித் துறவறம் பூண்டவர்களுள் கொலைப்பாவத்திற்குப் பயந்தவனே சிறந்தவனாவன்.

Of all those who, fearing the permanance of earthly births, have abandoned desire, he is the chief who, fearing the guilt of murder, considers how he may avoid the destruction of life.

6. கெரல்லாமை மேற்கொண்டொழுதுவான் வாழ்நாண்மேற்
செல்லா துயிருண்ணுங் கூற்று.

ப--உ உயிருண்ணுங் கூற்று-உயிரைக்கொண்டுபோம் இய
மணுவன், கொல்லாமை - கொல்லாமையை, மேற்கொண்டு-
(விரதமாக) மேற்கொண்டு, ஒழுதுவான்-நடப்பவனது வாழ்நாண்
மேல்-ஆயுளின்மேல், செல்லாது-செல்லான்.

(க--து) கொல்லா விரதமுடையவன் மிகுதலமிருப்
பான்.

Yama the destroyer of life, will not attack the life of him, who acts under the determination of never destroying of life.

7. தன்னுயிர் நீப்பினுஞ் செய்யற்க தான்பிறி
தின்னுயிர் நீக்கும் வினை.

(ப-உ) தான்—,யிறிது-வேறென்றினது, இன்னுயிர்-இனி
தாடியவுயிரை, நீக்கும்- (அதனுடம்பிலிருந்து) நீக்குதலாகிய,
வினை-தொழிலை, (செய்யாவிடத்து), தன்னுயிர்-தனது உயிரா
னது, நீப்பினும்- (உடம்பிலிருந்து) நீக்கப்போனாலும், செய்
யற்க-செய்யாதிருக்கக் கடவன்.,

(க--து) தன்னை ஒன்று கொல்வதா யிருந்தாலும் தான்,
னைக் கொல்லவாகாதென்பது.

Let no one do that which would destroy the life of another, although he should by so doing, lose his own life.

8. நன்றாகு மாக்கம் பெரிதெனினுஞ் சாரீரேர்க்குக்
கொன்றாகு மாக்கங் கடை.

(ப-உ) (தேவர் பொருட்டு யாகத்திலொன்றைக் கொள்ளுல்) நன்றாகும்-இன்பமிகும், ஆக்கம்-செல்வமானது, பெரிது-பெரியதாகும், எளிணும்-என்று சொல்லப்பட்டதாயினும், சான்றோர்க்கு - (துறவினால்) நிறைந்தோர்க்கு, கொண்டு-(ஒருயிரைக்) கொல்ல, ஆரும்-(அதனால்) வரும், ஆக்கம்-செல்வமானது, கடை-இழிவுடையதாகும்.

The advantages which might flow from destroying life in sacrifice, is dishonourable to the wise who renounced the world, even though it should be said to be productive of a great good.

9. கொலைவினைய ராகிய மாக்கள் புலைவினையர் புன்மை தெரிவா ரகத்து.

(ப-உ) கொலைவினையராகிய-கொலைத்தொழிலை யுடைய வராகிய, மாக்கள்-மனிதர், (அக்கொலைத்தொழிலினது இழிவையறியும் மனத்தினரல்லாராயினும்), புன்மை தெரிவாரகத்து-அவ்விழிவை யறிவாரது மனத்தினிடத்து, புலைவினையர்-புலைத்தொழிலினராய்த் தோன்றுவர்.

(க-து) கொலைத்தொழிலினிழிவையறிந்தவர் கொலைசெய்வாரைச் சண்டாளர்களாக மதிப்பார் என்பது.

Men who destroy life are base men, in the estimation of those who know the nature of such meanness.

10. உயிருடம்பி னீக்கியா சேன்ப செயிருடம்பிற் செல்லாத்தீ வாழ்க்கை யவர்.

(ப-உ) செயிருடம்பின்-பார்க்கக்கூடாத சோயுடம்புடனே செல்லாத தீவாழ்க்கையவர்-வறுமைமிசூந்த இழிதொழில் (செய்யும்) வாழ்க்கையினை யுடையாரை, (இவர்கூறப்பிறப்பில்), உயிர்-உயிர்களை, உடம்பின் -(அவைநின்ற) உடம்புகளிலிருந்து, நீக்கியார்.. நீங்கினவர். என்ப-என்று (வினையினை வசனை அறிந்தோர்) சொல்லுவார்.

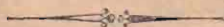
(க-து) கொலைத்தொழில் புரிவோர் மறுமையில் தரித்திரத்தையும் கொடிய பிணியையும்டைவார் என்பது.

The wise say that men of deceased bodies who live in degradation and in poverty, are those who separated the life from body of animals in a former birth.

குறள்—WISDOM.

CHAPTER 34.

நிலையாமை—INSTABILITY.



1. நிலை தவற்றை நிலையின வென்றுணரும்
புல்லறி வாண்மை கடை.

(ப-உ.) நிலை தவற்றை - நிலைத்திருத்தலில்லாத தன வாகிய பொருள்களை, நிலையின வென்று - நிலைத்திருத்தலுடையன வென்று, உணரும் - நினைக்கின்ற, புல்லறி வாண்மை - அற்புத்தியை உடையவராதல், கடை - இழிவாம்.

(க-து) நிலையில்லாத பொருள்களை நிலையுள்ளன வென்று குதுதல் மதி யீனமாம் என்பது.

That ignorance which considers those things to be stable which are not so, is dishonourable to the wise.

2. கூத்தாட் டவைக்குழாத் தற்றே பெருஞ்செல்வம்
போக்கு மதுவிளிந் தற்று.

(ப-உ) (ஒருவனிடத்து) பெருஞ்செல்வம் - பெரிய செல்வம் (வருதல்) கூத்தாட்டு - கூத்தாடுதல் (செய்கின்ற), அவை - சலையினிடத்து, குழாத்தற்று - (காண்போர்) கூட்டம் வந்தாற்

போலும், போக்கும் - (அச்செல்வம்) போக்குதலும், அது-அக் கூட்டமானது, விளித்தற்று - (அக்கூத்தாடுதல் முடிந்தவிடத்து) போயினாற் போலும்.

The acquisition of wealth is like the gathering together of an assembly for a theater, its expenditure is like the breaking of that assembly.

3. அற்கா ஊயல்பிற்றுச் செல்வ மதுபெற்று லற்குப வாங்கே செயல்.

(ப-உ.) செல்வம்--செல்வமானது, அற்கா--நிலைபெறுதலில்லாத, ஊயல்பிற்று--ஊயல்பினையுடையதாம், அதுபெற்றால்--அச்செல்வத்தைப் பெற்றால், அற்குப--(அச்செல்வத்தினாற்செய்யப்படும்) அறங்களை, ஆங்கே..அப்பெற்றபொழுதே, செயல்..செய்யக்கடவன்.

(க..து) செல்வம் நிலைபெறுதலாயிருத்தலின், அச்செல்வத்தைப் பெற்றவன் அதுகொண்டு வினைந்து அறஞ் செய்யவேண்டுமென்பது.

Wealth is perishable; let those who obtain it immediately praise those virtues which are imperishable.

4. நானொன வொன்றுபோற் காட்டி யுயிரீரும் வாள் துணர்வார்ப் பெறின்.

(ப-உ) உயிர்-உயிரானது, நானொன-நானென்று அளவு செய்யப்படுவதாகிய, ஒன்றுபோல்-ஒருகால அளவுபேர்ல், காட்டி-(தன்னைக்) காட்டி, ஈரும்..அறுத்துச்செல்லுகின்ற, வாளது-வாளினது வாயினிடத்தது, உணர்வார்ப் பெறின்--(அதனை).. அறிவாரைப்பெற்றால்.

(க..து) உட்ப்பானது நானாகத்தன்னைக் காட்டி மக்களை மயக்கி வருகின்ற காளத்துவமென்னும் வாளினது வாயில் அறுபட்டு வருகின்றது என்பது.

Time, which shows itself to the ignorant as it were something real, is in the estimation of the wise only a saw which cuts down life.

5. நாச்செற்று விக்குண்மேல் வாராமு னல்லினை
மேற்சென்று செய்யப் படும்.

(ப-உ.) நாச்செற்று-- (பேசாநிருக்கும்படி) நாவையடக்கி, விக்குள்-விக்கலானது, மேல்வாராமுன்-எழுவதற்குமுன்னே, நல்லினை- (மோட்சத்திற்கேது வாகிய) அறமானது, மேற்சென்று- விரைந்து, செய்யப்படுக-செய்யத்தக்கதாம்.

(க-து) நாவையடக்கி விக்கெழுவதற்கு முன்பே விரைந்து வீட்டிற் கேதுவாய அறத்தைச் செய்யவேண்டும் என்பது

Make haste to do good deeds, before the hiccup comes, making the tongue silent!

6. நெருந லுளநெருவ னின்றில்லை யென்னும்
பெருமை யுடைத்திவ் வுலகு.

(ப-உ.) இவ்வுலகு-இவ்வுலகமானது, ஒருவன்-- நெருநல்- நேற்றைக்கு, உளன்-உளனாயினான் (பிறந்தவனாயினான்), (அவனே) இன்று--இன்றைக்கு, இல்லை-இவனாயினார் (இறந்தானாயினார்) என்று சொல்லும் மிகுதியை, உடைத்து-உடையதாயிருக்கின்றது.

(க-து) இவ்வுலகமானது நேற்றுப்பிறந்தவன் இன்றைக் கிறந்தானென்னும் நிலையாமையின் மிகுதியை யுடைத்தாயிருக்கின்றது என்பது.

This world possesses the greatness that one who yesterday was, is not today.

7. ஒருபொழுதும் வாழ்வு தறியார் கருதுப
கோடியு மல்ல பல.

(ப-உ.) ஒருபொழுதும்- (அறிவில்லாதவர்) ஒருபொழுதளவும், வாழ்வது- (தம்முடம்பும் உயிருக்கடி) இருத்தலை, அறியார்-அறியமாட்டார், (மாட்டாதிருந்தும்), கோடியுமல்ல-கோடியளவுமன்றி, பல-அகோடியிலும்பலவாகிய நினைவுகளை, கருதுப-நினையாடுகிற்பார்.

(க-து.) ஒருபொழுதளவும் தாம் வாழ்வதை அறியாதவர் கோடிக்கு மேலான வெண்ணங்களை யெண்ணுகின்றனர்.

Innumerable are the thoughts which occupy the mind of the unwise, who know not that they shall live another moment.

8. குடம்பை தனித்தொழியப் புட்பறந் தற்றே
யுடம்போ டுயிரிடை நட்பு.

(ப-உ.) உடம்போடு-உடம்பிற்கும், உயிரிடை-உயிர்க்கும், (உண்டாகிய) நட்பு-சினேகமானது, குடம்பை-(முன்னே தனியாதிருந்த) முட்டையானது, தனித்தொழிய-தனித்துக்கிடக்க, புள்-(அதனுளிருந்த) பறவை, பறந்தற்று-(பருவம்வந்தவிடத்து) பறந்துபோன தன்மையதாம்.

(க-து.) உயிர்க்கும் உடம்பிற்கும் சிறிதும் சினேகமில்லை.

The love of the soul to the body is like the love of a bird to its egg which it flies away from, and leaves empty.

9. உறங்குவது போலுஞ் சாக்கர நிறக்கி
விழிப்பது போலும் பிறப்பு

(ப-உ.) சாக்கர- (ஒருவனுக்கு) மரணம், (வருதல்), உறங்குவதுபோலும்-தூக்கம் (வருதல்) போலும், பிறப்பு-(அம்மாணத்தின்பின்னே) பிறப்பு, (வருதல்), உறங்கி விழிப்பது போலும்-தூக்கி விழித்தல் (வருதல்) போலும்.

(க-து.) சாதலும் பிறத்தலும், உறங்குவதும் விழிப்பதும் போன்றனவாம் என்பது.

Death is like sleep; birth is like awaking from it.

10. புக்கி லமைந்தின்று கொல்லீலா உடம்பினுட்
டுச்சி லிருந்த வுயிர்குக்கு.

(ப-உ.) உடம்பினுள்-(வாதமுதலாகிய நோய்களின் வீடுத
ளாகிய) உடம்புகளுள், தச்சிவிருந்த-ஒதுக்குக்குடியிருந்தேவந்த,
உயிர்க்கு-உயிருக்கு, புக்கில்-(என்றைக்கும் இருப்பதாகிய) ஒரு
வீடானது, அமைந்தின்று கொல்-(இதுவரையில்) அமைந்ததில்
லைப்போலும்.

(க-து.) உயிருக்கு நிலையாயிருப்பதோ ருடம்பு என்று
யில்லை.

It seems as if the soul which, takes a temporary
shelter in a body, had not attained a home.

CHAPTER 35.

துறவு—RENUNCIATION.

1. யாதனின் யாதனி நீக்கியா னேத
லதனி னதனி நிலன்.

(ப-உ.) (ஒருவன்) யாதனின் யாதனின்-யாதொருபொருளி
னின்றும் யாதொருபொருளினின்றும், நீக்கியான்-நீக்கினான்,
(அவன்,) அதனின் அதனின்-அப்பொருளினால் அப்பொருளினால்,
நோதல்-துன்பமடைதல், இலன்-உடையவருகான்.

(க-து.) எவ்வெப்பொருள் ஒருவனால் விடப்படுகின்றதோ
அவ்வப் பொருளால் அவன் துன்பத்தையடைவதில்லை,

Whatever thing a man has renounced, by that
thing he cannot suffer pain.

2. வேண்டியுண்டாகத் துறக்க துறந்தபின்
 வீண்டியற் பால பல.

(ப-உ.) துறந்தபின்-(எல்லாப் பொருள்களையும்) துறத்தலால், (ஒருவனுக்கு), ஈண்டு-இப்பிறப்பிலே, இயற்பால-உண்டாகு முறைமையை யுடைய இன்பங்கள், பல-பலவாம், வேண்டின்-(அவ்விறப்புகளை) விரும்பினால், உண்டாக-(காலம்) உண்டாக, துறக்க-அப்பொருள்களைத் துறக்கக்கடவன்.

(க-து.) இன்பங்களை விரும்பினவன் எல்லாப் பொருள்களையுந் துறக்கக் கடவன்.

After a man has renounced all things, there will still be many things in this world which he may enjoy if he should desire them; let him, while it is time, abandon the world.

3. அடல்வேண்டு மைந்தன் புலத்தை விடல்வேண்டும்
 வேண்டிய வெல்லா மொருங்கு.

(ப-உ.) (முத்தியை யடைவோர்க்கு) ஐந்தன்-செவிமுதலாகிய ஐம்பொறிகளுக்கு (உரியவாய்), புலத்தை-(ஒசைமுதலாகியஐம்,) புலன்களையும் (அணுபவித்தலை), அடல்வேண்டும்-கெடுத்தல்வேண்டும், +(கெடுக்கும்போது), வேண்டியவெல்லாம்-(ஒசைமுதலாகிய அப்புலன்களையனுபவித்தற் பொருட்டுத்) தாம் படைத்த பொருள்களையெல்லாம், ஒருங்கு-ஒருமிக்க, விடல்வேண்டும்-விடுதல்வேண்டும்.

(க-து.) முத்தியடைய விரும்புவோர் இந்திரிய நிக்கிரகஞ் செய்வதோடு எல்லாப் பொருள்களையும் பற்றறத் துறக்க வேண்டும்.

Let the five senses be destroyed; and at the same time, let every thing be abandoned that the ascetic has formerly desired.

4. இயல்பாக நோன்பிற்கொன் றின்மை யுடைமை மயலாகு மற்றும் பெயர்த்து.

(ப-உ.) நோன்பிற்கு-தவஞ்செய்வார்க்கு, ஒன்று-(பற்றப் படுவது) ஒருபொருளும், இன்மை-இல்லாதிருக்கை, இயல்பாகும்-இயல்பாம், உடைமை-(பற்றப்படுவதான ஒருபொருளில் லாதிருத்தவன்றி ஒன்றாயினும்); உடைத்தாயிருக்கை, பெயர்த்து-(அத்தவத்தைப்) போக்குதலால், மற்றும்-மீண்டும், மயலாகும்-மயங்குதற்குக் காரணமாகும்.

(க-து.) தவஞ்செய்வார்க்கு யாதொரு பற்றுங் கூடாது.

To be altogether destitute is the proper condition of those who perform austerities; if they possess anything, it will change their resolution and bring them back to their confused state-

5. மற்றுந் தொடர்பா டெவன்கொல் பிறப்பறுக்க லுற்றார்க் குடம்பு மிகை.

(ப-உ.) பிறப்பறுக்க லுற்றார்க்கு-பிறவியை நீக்குமுயற் சியை மேற்கொண்டவருக்கு, உடம்பும்-(அப்பிறப்பைநீக்குதற்கு உதவியாகிய) உடம்பும், மிகை-அதிகமாம், (ஆனபின்), மற்றும்,-அதற்குமேலே, தொடர்பாடு-(சம்பந்தமில்லாத பொருள்க ளும்சில) சம்பந்தமுடையன வாதல், எவன்-என்றோரும்.

(க-து.) பிறப்பை யொழிக்க முயல்வார்க்கு உடம்பும் பாரமாம்.

What means the addition of other things to those who are attempting to cut off future births, when even their body is too much for them.

6. யானென தென்னுந் செருக்கறுப்பான் வானோர்க் குபர்ந்த யுலகம் புதும்.

(ப-உ.) யானெனதென்னும்-(நானல்லாத உடம்பை) யானென்று (தன்னோடு சம்பந்தமில்லாத பொருளை) எனதென்

றும் நினைத்து, (அவற்றினிடத்துப்) பற்றுச் செய்வற்குக் காரணமாகிய, செருக்கு-மயக்கத்தை, அறப்பான்-கெடுப்பவன், வானோர்க்கு-தேவாக்கும், உயர்ந்த-அடைதற்கரிய, உலகம்-முத்தியுலகத்தை, புறும்-அடைவான்

(க-து) யானெனதென்னு மபிமானத்தினை யொழித்த வனே முத்தியடைவான் என்பது.

He who destroys the pride which says "I," "mine." will enter a world which is difficult even to the Gods to attain.

7. பற்றி விடாஅ விடும்பைகள் பற்றினைப்
பற்றி விடாஅ தவர்க்கு,

(ப-உ.) பற்றினை- (யானெனதென்னும் இருவகைப்) பற்றுக்களையும், பற்றி-இறுகப்பற்றி, விடாதவர்க்கு-விடாதவரை, இடும்பைகள்-பிறவித்துன்பங்கள், பற்றி-இறுகப்பற்றி, விடா-விட்டுக்கவாம்.

(க-து.) யானெனதென்னும் இருவகைப் பற்றுக்களையும் விடாதவர்க்குப் பிறவித்துன்பங்கள் நீங்கா என்பது.

Sorrows will never let go their hold of those who do not give up their hold of desire.

8. தலைப்பட்டார் தீரத் துறந்தார் மபக்கி
வலைப்பட்டார் மற்றை யவர்.

(ப-உ.) தீர்த்துறந்தார்-முழுதுறந்தவர், தலைப்பட்டார்-(முத்தியை) அடைந்தவராவார், மற்றையவர்-அப்படித்திறவாதவர், மயங்கி-மருண்டு, வலைப்பட்டார்-(பிறப்பாகிய) வயிலைகப்பட்டவராவார்.

(க-து) யானெனதென்னும் இருவகைப் பற்றையும் பற்ற தத்துறந்தவர்க்கல்லாமல் மற்றவர்க்கு வீணடாகா தென்பது.

Those who have entirely renounced all things and all desires have obtained absorption into God; all others wander in confusion entangled in the net of many births.

9. பற்றற்ற கண்ணே சிறப்பறுக்குபற்று
நிலையாமை காணப்படும்.

(ப-உ.) (ஒருவன்) பற்றற்றகண்ணே- (இருவகைப்) பற்றுக்களும் அற்றபொழுதே, (அப்பற்றறுதியானது), பிறப்பு- (அவனது) பிறவியை, அதுக்கும்-ஒழிக்கும், மற்று-அவ்விருவகைப் பற்று அறாதபொழுது, நிலையாமை காணப்படும்- (அவ்விருவகைப்பற்றால் பிறந்து இறந்து வருகிற) நிலையாமையானது அறியப்படும்.

(கது.) யானெனதென்னும் இருவகைப்பற்றும் நீங்காத விடத்துப் பிறப்பொழிதலின்மையால் நிலையாமையே அறியப்படும்.

At the moment in which desire has been abandoned other births will be cut off; when that has not been done, instability will be seen.

10. பற்றுசு பற்றுற்றான் பற்றினை யப்பற்றைப்
பற்றுசு பற்று விடற்கு.

(ப-உ.) பற்றற்றான்- (எல்லாப்பொருள்களையும் பற்றி நின்றே) பற்றில்லாதகடவர், (அருளிச்செய்த), பற்றினை- முத்திவழியை, பற்றுசு- (இதுவே நல்லவழியென்று) மனத்திற்கொள்ளக் கடவர், (கொண்டு) அப்பற்றை-அதனிடத்து உபாயத்தை, பற்றுசு- (அம்பனத்தினும்) செய்யக்கடவர், பற்று- (விடாதுவந்த) பற்று, விடற்கு-ஒழிதற்கு.

(க-து.) தியானசமாதிகளைச் செய்தால் யானென்னும் பற்றொழியும் என்பது.

Desire the desire of Him who is without desire;
in order to renounce desire desire that desire.

CHAPTER 36.

மெய்யுணர்தல்—TRUE KNOWLEDGE.



1. பொருளல்ல வற்றைப் பொருளென் றுணரு
மருளாடு மாணப் பிறப்பு.

(ப-உ.) பொருளல்ல வற்றை-மெய்ப்பொருள்க ளல்லாதன
வற்றை, பொருளென்று-மெய்ப்பொருள்களென்று, உணரும்-
அறிகின்ற, மருளான்-விபீத ஞானத்தினாலே, மாணப்பிறப்பு-
மாட்சிமையில்லாத பிறப்பு (இன்பமில்லாதபிறப்பு) ஆம்-உண்டா
கும்.

(க-து.) மெய்ப்பொருளல்லாதவற்றை மெய்ப்பொருளென்
றறியும் விபீதஞானத்தினால் பிறப்புண்டாகின்றது என்பது.

Inglorious births are produced by the confusion
of mind which considers those things to be real which
are not real.

2. இருனீக்கி யின்பம் பயக்கு மருனீக்கி
மாசறு காட்சி யவர்க்கு

(ப-உ.) மருள்நீக்கி-அஞ்ஞானத்தினின்றும் நீக்கி, மாசறு
குற்றமற்ற, காட்சியவர்க்கு-(மெய்) அறிவினையுடையா ராயி
னார்க்கு, (அம்மெய்யறிவானது) ,இருள்-பிறப்பினை, நீக்கி-நீங்
கச்செய்து, இன்பம்-முத்தியை, பயக்கும்-கொடுக்கும்.

(க-து.) மெய்ஞ்ஞானம் பெற்றார்க்கு முத்தியுண்டாம்
என்பது.

மருள்
இருள்

A clear undimmed vision of thing will deliver its possessors from the darkness of future births, and confer the felicity of Heaven.

3. ஐயத்தி னீங்கித் தெளிந்தார்க்கு வையத்தின்
வான நணிய துடைத்து.

(ப-உ) ஐயத்தின் நீங்கி-சந்தேகத்தினின்றும் நீங்கி, தெளிந்தார்க்கு - மெய்யுணர்ந்தவர்க்கு, வையத்தின் - (அடைத்துவின்ற) நிலவுலகத்திலும், வானம்-(அடையக் கடவதாகிய) முத்தியுலகம், நணியது-ரமீபித்திருத்தலை, உடைத்து-உடையதாம்,

(க-து.) சந்தேகத்தினின்றும் நீங்கி மெய்யுணர்ந்தவர் தவறாது முத்தியடைவர் என்பது.

Heaven is nearer than earth to those men of purified minds who are freed from doubt.

4. ஐயுணர் வெய்தயக் கண்ணும் பபனின்றே
மெய்யுணர் வில்லா தவர்க்கு.

(ப--உ) ஐயுணர்வு- (ஒசை ஊறு ஒளி அவை நாற்றம் என்னும் ஐந்துபுலன்களிலும் செல்லுதலின் வேறுபட்டால்) ஐந்தாகிய உணர்வு, எய்தியக்கண்ணும்- (அப்புலன்களைவிட்டுத்) தமக்கு வசப்பட்டதாயவிடத்தும், (அதனால்), பயன்-பிரயோசனம், அன்று-இல்லையேயாம், மெய்யுணர்வில்லாதவர்க்கு-மெய்யினையறிதவில்லாதவர்க்கு.

(க-து) மெய்யுணர்வில்லாதவர் மனவடக்கம் பெற்றாலும் அதனாலவர்க்கு முத்தியுண்டாவதில்லை என்பது.

Even those who have all the knowledge which can be attained by the five senses. will derive no benefit from it if they are without a knowledge of the true nature of things.

5. எப்பொரு ளெத்தன்மைத் தாயினு மப்பொருள்
மெய்ப்பொருள் காண்ப தறிவு.

(ப-உ) எப்பொருள்-யாதொருபொருள், எத்தன்மைத்தா
யினும்-யாதோரியல் பினதாய்த் தோன்றினாலும், (அத்தோன்றிய
விதத்தைக்கண்டு விடாமல்), அப்பொருள்-(தோன்றிய) அப்
பொருளிலிருந்து, மெய்ப்பொருள்-மெய்யாகிய பொருளை, காண்
பது-காண்பதே, அறிவு-மெய்யுணர்வு.

(க-து) விசாரவாயிலாக மெய்ப்பொருளையுணர்வதே மெய்
யுணர்வாம் என்பது.

True knowledge is the perception concerning
everything of whatever kind that thing is the true thing.

6. சுற்றீண்டு மெய்ப்பொருள் கண்டார் தலைப்படுவர்
மற்றீண்டு வாரா நெறி.

(ப-உ.) ஈண்டு-இம்மக்கட் பிறப்பினிடத்தே, சுற்று--(உப
தேச மொழிகளை அனுபவமுடைய ஞானசாரியரிடத்துக்) கேட்டு
(அதனால்), மெய்ப்பொருள்-உண்மைப்பொருளை, கண்டார்-உணர்ந்
தவர், மற்றீண்டு-திரும்பி இப்பிறப்பினிடத்து வாராநெறி-வாரா
தவழியை, தலைப்படுவர்-அடைவார்

(க-து) ஞானசாரியனிடத்து உபதேசங் கேட்டுண்மைப்
பொருளையறிந்தவர்க்குப் பிறப்புண்டாவதில்லை யென்பது.

They, who in this birth have learned to know the
True Being, enter the road which returns not into
this world.

7. ஓர்த்துள்ள முள்ள துணசி லெருகலைடாப்
பேர்த்துள்ள வேண்டா பிறப்பு.

(ப-உ.) (அப்படிக்கேட்ட உபதேசமொழிப்பொருளை)
உள்ளம்- (ஒருவனது) உள்ளமானது, ஒருதலையாக. தெளிவுண்
டாக, ஓர்த்து- (பிரமாணங்களாலும் யுத்தியினாலும்) ஆராய்ந்து,
(அதனால்) உள்ளது-முதற்பொருளை, உணரின்--அறிவானாயின்,
பிறப்பு (அவனுக்குப்) பிறப்பு, (உள்ளதாக), பேர்த்து-மாறி,
உள்ள வேண்டா-நினைக்கவேண்டுவதில்லை.

(க-து) குருவினிடத்துக் கேட்ட உண்மைப்பொருளைச் சந்தேகமின்றி யறிந்தவனுக்குப் பிறப்புண்டாவதில்லை.

Let it not be thought that there is another birth for him whose mind having thoroughly considered all it has been taught has known the True God

8. பிறப்பென்னும் பேதமை நீங்கச் சிறப்பென்னுஞ் செம்பொருள் காண்ப தறிவு.

(ப.-உ.) பிறப்பென்னும்--பிறப்பிற்கு முதற்காரணமான, பேதமை--அஞ்ஞானமானது, நீங்க--கெட்டொழிய, சிறப்பென்னும்--முத்திக்கு நிமித்தகாரணமான, செம்பொருள்--செவ்விய பொருளை, காண்பது--காண் தே, அறிவு- (ஒருவனுக்கு) மெய்யுணர்வாம்.

(க--து) பிறவிக்குக் காரணமான அஞ்ஞானங்கெட உண்மைப்பொருளை யறிவதே மெய்யுணர்வாம் என்பது.

The knowledge consists, in the removal of ignorance which is the cause of births, and the perception of the True Being (God) who is the bestower of heaven.

9. சார்புணர்ந்து சார்பு கெடவொழுகின் மற்றழித்துச் சார்தரா சார்தரு நோய்.

(ப.-உ.) (ஒருவன்) சார்பு-(எல்லாப் பொருள்களுக்கும்) சார்பாகிய அச்செம்பொருளை, உணர்ந்து-அறிந்து, சார்பு--(யானெனதென்னும்) இருவகைப்பற்றுகளும், கெட--முற்றக் கெடும்படி, ஒழுகின்--நடக்கவல்லவனாயின், சார்தரும்--(முன் அவனை) அடைதற்குரியனவாய்வின்ற, நோய்--துன்பங்கள், அழித்து, (அவ்வுணர்வையும் ஒழுக்கதையும்) அழித்து மற்றுச் சார்தரா-பின் அடையமாட்டாவாம்.

(க--து) உண்மைப் பொருளையறிந்து பற்றற வொழுகு பவனைத் துன்பங்கள் சாராவாம் என்பது.

He, who so lives as to know Him who is the support of all things and abandon all desire, will be freed from the evils which would otherwise cleave to him and destroy his efforts after absorption (by entangling him again in the net of desire.)

10. காமம் வெகுளி மயக்க மிவைமூன்ற்
மூமங் கெடக்கெடு நோய்.

(ப--உ.) (ஞான யோகங்களின் முநூரகசியுடையவர்க்கு) காமம் வெகுளிமயக்கம்-விருப்பு வெறுப்பு அஞ்ஞானம் என்னும், இவைமூன்றன்-இக்குற்றங்கள் மூற்றனது, நாமம்-பெயருங் (கூடர்)செட கெடுதலால், நோய் (அக்காம வெகுளிமயக்கங்களின் காரியங்களாகிய) வினைப்பயன்கள், கெடும்-உண்டாதலில்லை.

(க--து). மெய்யுணர்ந்தார்க்கு முக்குற்றங்களும் ஒழிதலின் அவற்றால்வரும் துன்பங்களில்லையென்பது.

If the very bases of these three things, desire, anger, and confusion of mind, be destroyed, then will also perish the evils which flow from them.

CHAPTER 37.

அவாவறுத்தல்—DESTRUCTION OF DESIRE.



1. அவாவென்ப எல்லா வுயிர்க்குமெஞ் ஞான்றற்
தவாஅப் பிறப்பினும் வித்து.

(ப--உ.) எல்லாவுயிர்க்கும்--உயிர்களுள்வற்றிற்கும், எஞ் ஞான்றம்-எக்காலத்திலும், தவாஅ-கெடாதுவருகின்ற, பிறப்பு-பிறவியை, ஈனும்-உண்டாக்கும், வித்து-காரணம், அவா-அவாவாகும், என்ப-என்று (நாலோர்) சொல்லுவார்,

(க-து) பிறப்பிற்குக்காரணம் அவாகாரம்.

The wise say that the seed, which produces unceasing births, at all times, to all creatures, is desire.

2 வேண்டுகால் வேண்டும் பிறவாமை மற்றது
வேண்டாமை வேண்ட வரும்

(ப-உ.) (பிறப்புத்தன்பயமாயிருத்தலை அறிந்தவன்) வேண்டுகால்- (ஒன்றை) வேண்டி லால், பிறவாமை-பிறவாதிருத்தலை, வேண்டும்-விரும்புவான், அது-அப்பிறவாமையானது, வேண்டாமை- (தான் ஒருபொருளையும்) விரும்பாமையை, வேண்ட-விரும்ப, வரும்- (அவனுக்குத்தானே) உண்டாம்.

(க-து) பிறப்புத் துன்பந்தருவதென் றறிந்தவன், அதனைப் பெறாக்கொடுக்கரிய காரணத்தை விரும்பவேண்டும்.

If any thing be desired, freedom from births should be desired; that freedom from births will be attained by desiring to be without desire.

3. வேண்டாமை யன்ன விழுச் செல்வ மீண்டில்லை
யாண்டு மஃதொப்ப தில்.

(ப-உ.) வேண்டாமையன்ன- (ஒருபொருளையும்) விரும்பாமையை யொத்திருக்கும், விழுச்செல்வம்-மேலாகிய செல்வமானது, ஈண்டு-- (காணப்படுகின்ற) இவ்வுலகத்தில், இல்லை-இல்லை (இனி அவ்வளவேயல்ல), ஆண்டும்- (கேட்கப்படுகின்ற) சுவர்க்கத்திலும், அஃதொப்பது-அச்செல்வத்தை யொத்திருப்பது, இல்-இல்லை.

க--து) அவாவறுத்தலுக் கொப்பாய செல்வம் எவ்வுலகத்தும் இல்லை.

There is in this World no excellence equal to freedom from desire; and even in that world there is nothing like it.

4. தூஉய்மை யென்ப தவரின்மை மற்றது
வாஅய்மை வேண்ட வரும்.

(ப-உ.) தூஉய்மை யென்பது-- (ஒருவர்க்கு) முத்தி யென்று சொல்லப்படுவது, அவாவின்மை-ஆசையில்லாமை யாம், அது-அவ்வாசையில்லாமை, (தான்), வாஅய்மை-மெய்ம் மையை, வேண்ட-விரும்ப, வரும்-- (தானே) உண்டாம்.

(க-து.) முத்தியைத்தரும் அவாவின்மையானது பாம் பொருளை யொற்றுமையுற இடைவிடாது பாவித்தலாலுண்டா கும்.

Purity of mind consists in freedom from desire; and that freedom from desire is the fruit of the love of truth.

5. அற்றவ ரென்பா அவ வற்றார் மற்றையா
ரற்றாக வற்ற திலர்.

(ப--உ.) அற்றவரென்பார்- (பிறவி) அற்றவரென்று சொல்லப்படுவார், அவாவற்றார்- (அப்பிறவியறுத்தற்கு தேரே ஏதுவாகிய) அவா அற்றவர்கள், மற்றையார்-பிறவேதுக்கள் அற்று அவ்வவாவொன்றும் அறாதவர்கள் (அவ்வேதுக்களற்ற மையால் சில தன்பங்கள் அற்றதல்லாமல்), அற்றாகவற்றதிலர்- அவர்போற்பிறவியற்றிலர்.

(க-து) ஆசையற்றவர்க்குப் பிறவியறும்; மற்றவர்க்கஃ தருது.

They are said to be free who are free from desire; all others who, whatever else they may be free from, are not free from desire;

6. அஞ்சய தோரு மறனை பெருவனை
வஞ்சிப்ப தோரு மவா.

(ப--உ) ஒருவனை- (நிலையாமை முதல்மெய்யுணர்தல் முடி வாயுள்ள காரணங்களெல்லாம் பெற்று அக்காரணங்களால் முத் தியடைத்தற்குரியவனாகிய) ஒருவனை, வஞ்சிப்பது-- (சோம்பல்வழி

யினால் துழைந்து பின்னும் பிறப்பிலேதள்ளிக்) கெடுக்கவல்லது, அவா-அவாவாம், (ஆதலால்) அஞ்சுவது-- (அவ்வவாலை) அஞ்சிக்காப்பதே, அறன்--தறவறமாம்.

(க-து.) வஞ்சித்துக் கெடுக்கவல்லது ஆசையாதலின், அதனை அஞ்சியொழிப்பதே அறமாம்.

It is the chief duty of an ascetic to watch against desire with jealous fear; for it has power to deceive and destroy him.

7. அவாவினை மாற்ற வறுப்பிற் றவாவினை தான் வேண்டு மாற்றான் வரும்.

(ப-உ.) (ஒருவன்) அவாவினை--ஆசையை, ஆற்றவறுப்பின்--(அஞ்சி) முழுதும் ஒழித்தால் (வஞ்சித்தும் வாராமற்கெடுக்கவல்லவனானால்), (அவனுக்கு), தவாவினை--கெடாமல்கு ஏதுவாகிய செயல், தான் வேண்டுமாற்றால்--தான் விரும்பும் வழியினாலே, வரும்--உண்டாகும்.

(க-து) ஆசையை யொழித்தவனுக்குக் கெடாமல்கே தவாகிய தறவறந்தானே யண்டாகும்.

If a man thoroughly cut off all desire, the deeds which confer immortality, will come to him, in the path in which he seeks them.

8. அவாவில்லார்க் கில்லாகுந் துன்ப மஃதுண்டேற் றவரஅது மேன்மேல் வரும்.

(ப-உ.) அவாவில்லார்க்கு--ஆசையில்லாதவர்க்கு, துன்பம்--[வரக்கடவதாகிய] ஒரு துன்பமும், இல்லாகும்--இல்லையாம், [ஒருவனுக்குப் பிறகாரணங்களெல்லாம் இல்லாத], அஃதுண்டேல்--அவ்வாசை ஒன்றுமாதிரி உண்டாயின், [அவ்வாசையினாலே எல்லாத்தன்பங்களும்], தவாஅது--முடிவில்லாமல், மேன்மேல்--மேலும் மேலும் [இடைவிடாமல்], வரும்--உண்டாகும்.

(க-து) ஆசையின்மையினால் இன்பமும் அஃதுண்மையினால் துன்பமும் உண்டாகின்றன.

There is no sorrow to those who are without desire but where that is, sorrow will incessantly come more and more.

9. இன்ப மிடையறா தீண்டு மவயென்னுந்
துன்பத்துட் டுன்பம் கெடிந்.

[ப-உ.] அவாவென்னும்-ஆசையென்று சொல்லப்படுகிற, துன்பத்துட்டுன்பம்.. [துன்பங்களுள்ளே] மிகுந்ததுன்பமானது, கெடிந்- [ஒருவனுக்குக்] கெடுமாயின், [அவன் முக்திபெற்ற விடத்தையல்லாமல்], ஈண்டிம்-உடம்போடுகூடி நின்றவிடத்தும், இன்பம்-பேரின்பமானது, இடையறாது-நடுவேகீங்காது.

(க-து) ஆசையற்றவர்க்குப் பூரணானந்தமுண்டாம்.

Even while in this body, joy will never depart from the mind in which desire has been destroyed.

10. ஆராவியற்கை யவாகீப்பி னந்திலையே
பேராவியற்கைத் தரும்.

(ப-உ.) ஆராவியற்கை-(ஒருபோதும்) நிரம்பாத வியல் பினையுடைய, அவா-அவாவை, கீப்பிந்-(ஒருவன்) ஒழிப்பா னாயின், (அவ்வொழித்தல் அவனுக்கு), அந்நிலையே-அப்போதே, பேராவியற்கை-எப்போதும் ஒரு விலையையாகத் தன்மையை, தரும்-கொடுக்கும்.

(க-து.) ஒருவன் அவாவை யொழிப்பானாயின், அஃது அவனுக்குச் சீவன் முத்தியைத் தருமென்பது.

The removal of desire, whose nature it is never to be satisfied, will immediately confer a nature that can never be changed.

CHAPTER 38.

ஊழ்—FATE.

1. ஆகழாற் றேற்று மசைவின்மை கைப் பொருள்
போகழாற் றேற்று மடி.

(ப-உ.) (ஒருவனுக்கு) கைப்பொருள்-கைப்பொருளானது-
ஆகழால்-ஆவதற்குக் காரணமாகிய ஊழால், அசைவின்மை-
முயற்சியானது, தோன்றும்-உண்டாகும், போகழால்-(அப்
பொருள்) அழிகற் தக்காரணமாகிய ஊழினால், மடி-சோம்பலா
னது, தோன்றும்-உண்டாகும்.

(க-து.) ஆகழினால் முயற்சியும் போகழினால் சோம்ப
லும் உண்டாம் என்பது.

Perseverance comes from a prosperous fate and
idleness from an adverse fate.

2. பேதைப் படுக்கு ⁽¹⁾ ⁽²⁾ ⁽³⁾ மிடவு முறிவகற்று
மாகலா முற்றக் கடை.

(ப-உ.) (ஒருவனுக்கு) அறிவு-எல்லாவறிவும், (உண்டா
யிருந்தாலும்), இழவு-(கைப்பொருளை) இழத்தற்குக் காரணமா
கிய, ஊழ்-ஊழானது, (வந்து), உற்றக்கடை-பொருத்திய
விடத்து, (அவ்வழானது), பேதைப்படுக்கும்-(அவ்வறிவினை)
அறியாமையாக் தும், (இனி அவனறிவு சுருங்கியிருந்தாலும்)
ஆகல்-(கைப்பொருள்) ஆவதற்குக்காரணமாகிய, ஊழ்-ஊழானது,
(வந்து), உற்றக்கடை-பொருத்திய விடத்து, அகற்றும்-(அவ்
வழுவ்வறிவினை) பெருகச்செய்யும்.

(க-து.) ஒருவன் அறிவிலியாயிருத்தற்கும் அறிவுடைய
வனாயிருத்தற்கும் காரணம் ஊழேயாமென்பது.

An adverse fate produces folly and a prosperous
fate produces enlarged knowledge.

3. துண்ணிய நூல்பல கற்பினு மற்றுந்தன்
உண்மை யறிவே மிகும்.

(ப—உ) (அறியாமையை யுண்டாக்குவதாகிய ஊழுகடையா
றெருவன்) துண்ணிய-நுட்பமாய் பொருள்களை (அறிவிக்கும்),
நூல் பல-நூல் பலவற்றையும், கற்பினும்-கற்றாளுயினும், (அவ
னுக்கு), மற்றும்-பின்னும், தன்னுண்மை - தனது ஊழினாலாகிய,
அறிவே-பேதைமை யறிவே, மிகும் - மேற்படும்.

(க—து) நுட்பமான பொருள்களை நூல்வாயிலாக அறிந்
திருப்பவனுக்கும் ஊழினாலாகிய அறிவே மேற்பட்டிருக்கும்.

Although a man may study the most polished
treatises, the knowledge which fate has decreed to him
will still prevail.

4. இருவேறு லகத் தியற்கை திருவேறு
தெள்ளிய ராதலும் வேறு.

(ப—உ) உலகத்து - உலகத்தில், இயற்கை - (ஊழினாலாகிய)
இயற்கையானது, இருவேறு - இரண்டு கூறாயிருக்கின்றது, (ஆக
லால்), திரு - செல்வமுடையவ ராதலும், வேறு-வேறும், தெள்
ளியராதலும்-அறிவுடைய ராதலும், வேறு-வேறும்.

(க—து) ஊழின்காரிய மிருவகையாயிருத்தலால் அறிவிலார்
செல்வராயும் அறிவுடையார் தரித்திரராயு மிருக்கின்றனர்.

There are through fate two different natures in
the world; hence the difference observable in men
in their acquisition of wealth, and in their attain-
ment of knowledge.

5. நல்லவை யெல்லா அந் தீயவாந் தீயவும்
நல்லவாஞ் செல்வஞ் செயற்கு.

(ப—உ) செல்வம் - செல்வத்தை, செயற்கு- சம்பாதித்தற்கு,
நல்லவை யெல்லாம் - நன்மையா யுள்ளவை யெல்லாம், தீயவாம்-

தீயவையாய் அழிக்கும், (அதுமாத்திரமல்லாமல்), தீயவும்-தீயவை தாமும், நல்லவாம்-நல்லவையாய் ஆக்கும், (ஊழ்வசத்தால்).

(க—து) ஊழ்வசத்தால் நல்லவை கெட்டவையாயும் கெட்டவை நல்லவையாயும் மாறும் என்பது.

In the acquisition of property, everything favourable becomes unfavourable, and on the other-hand every thing unfavourable becomes favourable, through the power of fate.

6. பரியினு மாகாவாம் ^{ஊழினால்} பாலல்ல வுய்த்துச்
சொரியினும் போகா தம.

(ப—உ) பால்-ஊழினால், அல்ல-(தமக்குரியவை) ஆகாத பொருள்கள், பரியினும்-வருந்திக் காப்பாற்றினாலும், ஆகாவாம்-(தம்மிடத்து) நில்லாமற் போகும், தம-(ஊழினால்) தம்முடையன வாகிய பொருள்கள், உய்த்து-(புறத்தே) கொண்டுபோய், சொரியினும்-பெய்து விட்டாலும், போகா - (தம்மைவிட்டுப்) போகாவாம்.

(க—து) வருந்திக்காக்கும் பொருள் நில்லாம லொழிவதற்கும் அவ்வாறு காவாத பொருள் ஒழியாது நிற்பதற்கும் காரணம் ஊழேயாம் என்பது.

Whatever is not conferred by fate cannot be preserved, although it be guarded with most painful care; and that, which fate has made his, cannot be lost although one should even take it and throw it away.

7. வகுத்தான் வகுத்த வகையல்லாற் கோடி
தொகுத்தார்க்குந் துய்த்த லரிது.

(ப—உ) கோடி (பஞ்சேந்திரியங்களால் அனுபவிக்கப்படும் பொருள்கள்) கோடியை, தொகுத்தார்க்கும்-முயற்சி செய்து சேர்த்தவர்களுக்கும், வகுத்தான்-தெய்வம், வகுத்தவகையல்லால் வகுத்த வகையாலல்லாமல், துய்த்தல்-அனுபவித்தல், அரிது-உண்டாகாது.

(க—து) அனுபவிக்கும் பொருள்கள் பலவற்றைச் சேர்த்து வைத்திருப்பவர்க்கும் ஊழ் வருத்தற்குமேல் அனுபவித்தல் முடியாது என்பது.

Even those who gather together millions will only enjoy them, as it has been determined by the disposer of all things.

8. துறப்பார்மற் றுப்புர வில்லா ருறற்பால ஊட்டா கழியு மெனின்.

(ப—உ) துப்புரவில்லார் - (வறுமையால்) அனுபவித்தலில் லாதவர், துறப்பார் - (இல்வாழ்க்கையைத்) துறக்கும் கருத்துடையவராவர், (ஊழ்கள்,) உறற்பால - அடையத் தன்மையனவாய துன்பங்களை, ஊட்டா - அடைவிக்காமல், கழியுமெனின் - நீங்குமாயின்.

(க—து) தரித்திரர் துறவறத்தை மேற்கொள்ளாது வருந்துவதற்குக் காரணம் ஊழேயாம் என்பது.

The destitute will renounce desire and become ascetics, if fate do not make them suffer the hindrances to which they are liable and they pass away,

நன்றுங்கா னல்லவாக் காண்பவ ரன்றுங்கால்
அல்லற் படுவ தெவன்.

(ப—உ) நன்று-நல்வினை, ஆங்கால்-பயன்தரும்போது, (அக் நல்வினையின் பயனான இன்பங்களை நீக்கும் வகையைத் தேடாது) நல்லவா - (இவ்வன்பங்கள்) நல்லவை யென்றியைத்து, காண்பவர்-அனுபவிப்பவர், அன்று - மறறைத் தீவினை ஆங்கால், பயன்தரும்போது, அத்தீவினையின் பயனான துன்பங்களையும் அப்படியனுபவியாமல், அல்லற்படுவது - [நீக்கும் வகையைத் தேடித் துன்பப்படுவது, எவன்-யாது நினைத்து,

(க-து. நல்வினையின் விளைவை யியைந்தனுபவிப்பவர் தீவினையின் விளைவை நீக்க முயலுதல் அறிவன்றென்பது.

How is it that those, who are pleased with good fortune, trouble themselves when evil comes, since both are equally the decree of fate.

10. ஊழிற் பெருவலி டாவுள மற்றொன்று
சூழினூந் தான்முந் துறம்.

(ப-உ) மற்றொன்று- (தன்னை விலங்குதற்பொருட்டித் தனக் குப்) பகையாவதோருபாயத்தை, சூழினும் - ஆராய்ந்தாலும், தான்-, முத்துறம் - அவ்வுபாயத்தையாவது மற்றொன்றையாவது வழியாகக் கொண்டு வந்து அவ்வாராய்ச்சியின்) முற்பட்டி நிற்கும் (அதனால்), ஊழின் - ஊழ்போல, பெருவலி - மிகுந்த வலிமையுடைய பொருள்கள், யா-ஏவை, உள-இருக்கின்றன.

(க-து) உயிர்களுக்கு வருவதெல்லாம் ஊழ்வழியாக வருதலின், அவ்வுழினும் வலிமையுடைய பொருள்கள் வேறொன்றில்லை என்பது.

What is stronger than fate? If we think of an expedient to avert it, it will itself be with us before the thought.

CHAPTER 39.

அரசியல் The duties of the King.

இறைமாட்சி Kingly Excellence

1. படைகுடி கூழமைச்சு நட்பர னுறும்
உடையா னரசரு னேறு.

(ப-உ) படை-படையும், குடி-குடியும், கூழ்-கூழும், அமைச்சு - அமைச்சும், நட்பு-நட்பும், அரண் - அரணும், (என்று சொல்லப்பட்ட), ஆறும் - ஆறங்கங்களையும், உடையான் - உடையவன், அரசருளேறு-மன்னருள் ஆண்சிங்கம் போல்வாளுவான்.

(க-து) அமைச்சு முதலிய ஆறங்கக்களுந் குறைவின்றி யிருப்பவனே அரசருட் சிறந்தவளுவான் என்பது.

He who possesses these six things, an army a people, wealth, ministers, friends and fortress is a lion among kings.

2. அஞ்சாமை யீகை யறிவுக்க மிந்நான்கும்
எஞ்சாமை வேந்தற் கியல்பு.

[ப-உ] வேந்தற்கு - அரசனுக்கு, இயல்பு - இயல்பாவது, அஞ்சாமை - திண்மையும், ஈகை - சொடையும், அறிவு-விவேகமும், ஊக்கம் - மனவெழுச்சியும், இந்நான்கும் - [என்னும்] இந்த நான்கு குணங்களும், எஞ்சாமை - கடுவே நீங்காது நிற்றலாம்.

[க-து] அரசனுக்கு அஞ்சாமை முதலிய நான்கு குணங்களும் இயல்பாக விருக்கவேண்டும் என்பது.

Never to fail in these four things, fearlessness, liberality, wisdom and energy, is the kingly character.

3. தூங்காமை கல்வி துணிவுடைமை யிம்மூன்றும்
நீங்கா நிவனாள் பவற்கு.

[ப-உ] நிலனாள் பவற்கு - பூமியையாளுந் திருவினையுடைய வனுக்கு, தூங்காமை [உடைமை] - [அக்காரியங்களில்] விரைவுடைமையும், கல்வி (உடைமை) - (அக்காரியங்களை அறிதற்கேற்ற) கல்வியுடைமையும், துணிவுடைமை - ஆண்மையுடைமையும் (ஆகிய), இம்மூன்றும் - இம்மூன்று குணங்களும், நீங்கா - (ஒருபோதும்) நீங்காவாம்.

[க-து] தூங்காமை முதலிய மூன்றும் அரசனுக்கு நீங்கா திருக்கத்தக்க குணங்களாம். என்பது.

Vigilance, learning and bravery, these three things, should never be wanting in the ruler of a country.

4. ஆறனிமுக்கா தல்லவை நீக்கி மறனிமுக்கா
மான முடைய தரசு.

(ப-உ) அரன் (தனக்குக் கூறிய) அறத்தில், இழுக்காது - தவறாது (நடந்து), அல்லவை - அறமல்லாதவற்றை, நீக்கி-(கனது நாட்டிடத்தும் உண்டாகாமல்) ஒழித்து, மறன் - வீரகத்திலிருந்து, இழுக்கா - தவறாத, மானம் - மானத்தை (தாமுதலில்லாமையை), உடையது - உடையவன், அரசு - அரசனாவான்.

(க-து) தனக்கோதிய தருமத்திற் தவறாதொழுகித் தீயன வற்றை யொழித்து வீரத்திற் குறையாது மானத்தோ டிருப்பன் அரசனாவான் என்பது.

He is a king who, with manly modesty swerves not from virtue, and refrains from vice,

5. இயற்றலு மீட்டலுங் காத்தலுங் காத்த
வகுத்தலும் வல்ல தரசு.

(ப-உ) இயற்றலும்-(தனக்குப் பொருள்கள் வரும்வழிகளை மேலுமேலும்) உண்டாக்கலும், ஈட்டலும்-(அவ்வாறுவந்த பொருள்களை ஒரிடத்துச்) சேர்த்து வைத்தாலும், காத்தலும்-(சேர்த்து வைத்த பொருள்களைப் பிறர் கொள்ளாமல்) காத்தலும், காத்த-காத்துள்ள பொருள்களை, வகுத்தலும் - (அறம் பொருளின்பங்களின் பொருட்டிச்) செலவு செய்தலும், வல்லது - வல்லவனே, அரசு-அரசனாவன். (எ-று)

(க-து) இயற்றல் முதலியவற்றள், திறையுள்ளவன் அரசனாவான் என்பது.

He is a king who is able to acquire wealth to lay it up, to guard and to distribute it.

6. காட்சிக் கெளரியன் கடுஞ்சொல்ல னல்லனேன்
மீக்கூறு மன்ன னிலம்.

(ப-உ) காட்சிக்கெளரியன்-(அரசன் முறைவேண்டினார்க்கும் குறைவேண்டினார்க்கும்) காணுதற்கு எளியவனாய், கடுஞ்சொல்ல னல்லனேன் - (யாவரிடத்தும்) கடுஞ்சொல் கூறுபவனல்லாத னனுமாயிருந்தால், நிலம் (அவ்வரசனது) நிலத்தை, (உலகம்), மீக் கூறும் (எல்லாவலசன்களிலும்) உயர்த்திச் சொல்லும், (எ-று)

(ச—து) காணுதற்கெளியனாயும் இன்சொற் சொல்பவனாயு முள்ள அரசன் உயர்ந்தோராற் புகழ்ப்படுவான் என்பது.

The whole world will exalt the country of the king who is easy of access, and whose words are free from harshness.

7. இன்சொலால் லீத்தளிக்க வல்லார்க்குத் தன்சொலால் தான்கண்டனைத்திவ் வலகு.

(ப—உ) இன்சொலால் - இனிய சொல்லுடனே, ஈத்து— ஈதலைச் செய்து, அளிக்க-வல்லாற்கு - வல்ல அரசனுக்கு, இவ் வலகு-இந்தவுலகமானது, தன்சொலால் - தன்புகழோடு, (பொரு ள்தி), தான்கண்டனைத்து - தான் நினைத்த அளவினதாகும்,

(ச—து) இனிய சொல்லுடன் ஈதலைச் செய்து குடிகளைக் காத்தளிக்கவல்ல அரசனுக்கு நினைத்தவை யெல்லா முண்டாகும்.

The world will praise and submit itself to the mind of the king who is able to give with affability, and to protect all who come to him.

8. முறைசெய்து காப்பாற்று மன்னவன் மக்கட் கிறையென்று வைக்கப்படும்.

(ப—உ) முறைசெய்து - (தான்)முறைசெய்து, காப்பாற்றும்- (பிறர் வருந்தாமற்) காத்தலையுஞ் செய்யும், மன்னவன் - அரசன், (பிறப்பினால் மனிதனையாயினும்), மக்கட்கு - மனிதர்களுக்கு, இறையென்று-(செயலினால்) கடவுளென்று, வைக்கப்படும்-(வேறு வைக்கப்படுவான், (எ—று)

(ச—து) முறைப்படி குடிகளைக்காக்கும் அரசன் அக்குடி களுக்குத் தெய்வமென்றுரைக்கப்படுவான் என்பது.

That king will be esteemed a God among men who performs his own duties and protects his subjects,

9. செவிகைப்பச் சொற்பொறுக்கும்பண்புடைவேந்தன்
கவிகைக்கீழ்த் தங்குமுலகு.

(—உ) சொல்-(கண்டித்துப் புத்திசொல்லுந் துணையாயின
வரது) சொற்களை, செவிகைப்ப - (தன்) செவி பொறுதாக்கவும்,
பொறுக்கும்-(அச்சொற்களின் பயனை நோக்கிப்) பொறுக்கும்,பண்
புடை-நற்குணமுடைய, வேந்தன் - அரசனது, கவிகைக்கீழ்-
குடையின் நிழலிலே (அரசாட்சியின் கீழே), உலகு - உலகமானது,
தங்கும்-நிலைபெறும்,

(க—து) அமைச்சர் முதலாயினோர் கண்டித்துச் சொல்லும்
புத்தியைக் கேட்குமரசன் உலகமுழுதும் ஆளுவானென்பது.

The whole world will dwell under the umbrella
of the king who can bear words that embitter the ear.

சொடையளி செங்கோல் குடியோம்ப னான்கும்
உடையானும் வேந்தர்க் கொளி. (க0)

(ப—உ) கொடை - (வேண்டுவார்க்கு வேண்டுவனவற்றைக்)
கொடுத்தலும், அளி - (யாவரிடத்தும்) முகமலர்ந்து இன்சொற்
சொல்லுதலும், செங்கோல்-முறைசெய்தலும், குடி யோம்பல்-
(தளர்ந்த குடியைப் பாதுகாத்தலும், (ஆகிய), நான்கும்-
இந்நான்கு செயல்களையும், உடையான்-உடையவன், வேந்தர்க்கு-
அரசர்க்கெல்லாம், ஒளியாம்-விளக்காம்,

(க—து) கொடைமுதலிய நான்கு செயல்களையு முடைய
வரசன் அரசர்க்குள் விளக்குப்போன்று விளங்குவான் என்பது.

He is the light of kings who has these four things,
beneficence, benevolence, rectitude, and care for his peo-
ple.

CHAPTER 40.

கல்வி—On Learning

கற்க கசடறக் கற்பவை கற்றபின்
நிற்க வதற்குத தக.

(ப—உ) (ஒருவன்) கற்பவை - கற்பதற்குரிய நூல்களை, கசடற - குற்றமொழிய, கற்க - கற்கக்கடவன், கற்றபின் - (அங் வாறு) கற்றால், அதற்கு - அக்கல்விக்கு, தக-தகுதியாக, நிற்க - (அந்நூல்கள் சொல்லுகின்ற வழியிலே) நிற்கக்கடவன்,

(க—து) ஒருவன் கற்கவேண்டிய நூல்களைக் குற்றமறக் கற்றுப் பின் அக்கல்வி யறிவுக்குத் தக்கவாறு, அவை கூறும் வழியில் நிற்கக் கடவன்.

Let a man learn thoroughly whatever he may learn, and let his conduct be worthy of his learning.

2. எண்ணென்ப வேளை யெழுத்தென்ப விவ்விரண்டுங் கண்ணென்ப வாழு முயிர்க்கு.

(ப—உ) (அறியாதவர்) எண்ணென்ப-எண்ணென்று சொல்லுவனவும், எனை யெழுத்தென்ப-மற்றையெழுத்தென்று சொல்லுவனவும், இவ்விரண்டும்- (ஆகிய) இக்கலைகளிரண்டையும், (அறிந்தார்) வாழுமுயிர்க்கு-வாழ்தற்குரிய(சிறப்புடைய)மனிதர்க்கு, கண்கண்களாகும், என்ப-என்று சொல்லுவார்.

(க—து) மக்களுக்குக் கண்பேரன்றிருப்பன எண்ணு மெழுத்துமாம் என்பது.

Numbers and Letters are the two eyes of man.

3. கண்ணுடைய ரென்பவர் கற்றோர் முகத்திரண்டு புண்ணுடையர் கல்லாதவர்.

(ப—உ) கண்ணுடைய ரென்பவர்-கண்ணுடையவ ரென்று உயர்த்திச் சொல்லப் படுவார், கற்றோர்-கற்றவரே, கல்லாதவர்-மற்றைக் கற்றிலாதவர், முகத்து-முகத்தினிடத்து, இரண்டு புண்ணுடையர்-இரண்டு புண்களுடையவர். (கண்ணிலார்)

(க—து) கற்றவர் கண்ணுடையவரும் மற்றவர் குருடரு மாவரென்பது.

The learned are said to have eyes, but the unlearned have merely two sores in their face.

4. உவப்பத் தலைக்கூடி யுள்ளப் பிரிதல்
அனைத்தே புலவர் தொழில்

(ப—உ) புலவர்-கற்றறிந்தவரது, தொழில்-தொழிலாவது, உவப்ப-(யாவரையும் அளிர்)மகிழும்படி, தலைக்கூடி-சேர்ந்து, உள்ள-(இனி இவரை நாம் எவ்வாறு கூடுவோமென்று) நினைக்கும்படி, பிரிதல்-நீங்குதலாகிய, அனைத்து-அத்தன்மையதாய்.

(க—து) தமது சேர்க்கையால் மகிழ்ச்சியுற்ற யாவரும் இவரையினி யெவ்வாறு காண்போமென்று நினையமாறு அவரைப் பிரிதலே கற்றறிந்தாரது செய்கையாய் என்பது.

It is the part of the learned to give joy to those whom they meet, and on leaving, to make them think Oh! when shall we meet them again.

5. உடையர் முனில்லாபோ லேக்பற்றுக் கற்றார்
கடையரே கல்லாதவர். 5 கரு: 70 குணம்

(ப—உ) உடையார் முன் (வழிபடுதலை செறுக்காது கற்றல் கல்லாதவரால்) செல்வர் முன்னே, இல்லார் போல்-வழியவர் (நிற்கும் விதம்) போல, எக்கற்றம் -(தாமும் ஆசிரியர் முன்) படிக்க வேண்டும் என்னும்) ஆசையினால் தாழ்த்த நின்றும், கற்றார் -கற்றவர், (உயர்ந்தவராவார்), கல்லாதவர் - (அவ்வழிபடுதலுக்கு வெட்கமுற்றுக்) கல்லாதவர், கடையரே-(ஏப்போதும்) இழிந்தவரே யாவர்.

(க—து) ஆசிரியர் முன் தாழ்த்த நின்று கற்றோர் உயர்ந்தவராவார், மற்றவர் தாழ்த்தவராவார் என்பது.

The unlearned are inferior to the learned, before whom they stand begging, as the destitute before the wealthy.

6. தொட்டனைத் தூறு மணற்கேணி மாந்தர்க்குக்
கற்றனைத் தூறு மறிவு.

(ப—உ) மணல் - மணலினிடத்து, சேணி - கேணியானது, தொட்ட அனைத்து - தோண்டிய அளவினதாக, ஊறும் - சுரக்கும், (அதுபோல), மாந்தர்க்கறிவு - மனிதருக்கு அறிவானது, கற்ற அனைத்து - கற்ற அளவினதாக - ஊறும் - சுரக்கும்.

[ச—து) மனிதர்க்கு அறிவு அவர்கற்ற கல்வியினளவாக வுண்டாம் என்பது.

Water will flow from a well in the sand in proportion to the depth to which it is dug, and knowledge will flow from a man in proportion to his learning.

7. யாதானு யாடாமா லூராமா லென்னெருவன்
சாந்துணையுள் கல்லாத வாறு.

(ப—உ) (கற்றவனுக்குத் தன்னுடும் தன்னுருமேயல்லாமல்) யாதானும் - யாதாயினு மொருநாமும், நாடாம் - நாடாகும், (யாதானும்-யாதாயினு மோருரும்.) ஊராம்-ஊராகும், (இப்படியானால்), ஒருவன் சாந்துணையும்-ஒருவன் தான் இறக்குமளவும், கல்லாத வாறு - கல்லாமற் கழிகின்றது, - என் என்ன நினைத்து.

(ச - து) எவ்விடத்துஞ் சிறப்பைத் தருவது கல்வியாயிருந்தலின், அதனை யொருவன் சாகுமளவும் கற்காமலிருப்பது பெருமடைமையாம் என்பது.

How is it that anyone can remain without learning even until his death, when the learned man every country, is his own country, and every town his own town.

8 ஒருமைக்கட் டான்கற்ற கல்வி யொருவற்
கெழுமையு மேமாப் புடைத்து.

(ப—உ) ஒருவர்க்கு-ஒருவனுக்கு, தான்,---ஒருமைக் கண்-ஒரு பிறப்பினிடத்து, கற்ற கல்வி-கற்ற கல்வியானது, எழுமையும்-எழு பிறப்பிலும், எமாப்பு - (போய்) உதவுதலை, உடைத்து - உடையதாம்.

(க-து.) ஒருவன் ஒரு பிறப்பிற் கற்ற கல்வி அவனுக்கு எழு பிறப்பிலு முதலியாம் என்பது.

The learning, which a man has acquired in one birth, will yield him pleasure during seven births.

9. தாயின் புறுவ துலகின் புறக்கண்டு
காமுறுவர் கற்றறிந் தார்.

(ப-உ) தாம்—, இன்புறுவது - இன்பமடைவதற்குக் காரணமாகிய கல்விக்கு, உலகு-உலகமானது, இன்புற - இன்பமடைதவால் கண்டு-(அச்சிறப்பு நோக்கி, கற்றறிந்தார்-கற்றறிந்தவர்கள், காமுறுவர் - [பின்னுந் அக்கல்வியையே] விரும்புவார்.

[க-து] கற்றவர் தாங்களின்பமடையுங் கல்விக்கு உலகத் தாரின்பமடைதலைக் கண்டு அதனையே மேலுமேலும் விரும்புவார்.

The learned will long for more learning, when they see that while it gives pleasure to themselves, the world also derives pleasure from it.

10. கேடில் விழுச்செல்வங் கல்வி யொருவற்கு
மாடல்ல மற்றையவை.

[ப-உ] ஒருவற்கு-ஒருவனுக்கு, கேடில்-அழிவில்லாத, விழு-சிறந்த, செல்வம்-செல்வமாவது, கல்வி - வித்தையாம், மற்றையவை-அது நீக்கலாகிய மணியும் பொன்னும் முதலானவை, மாடல்ல - செல்வமல்ல.

[க-து] ஒருவனுக் கழியாத செல்வம் கல்வியன்றி மற்றையனவல்ல என்பது.

Learning is the true imperishable riches; all other things are not riches.

செய்யுட்டி ரட்டு உரை நடைத்திரட்டு, உரை
அருஞ்சொல்லி அக்கம் ஆய்திவெழி
பெயர்ப்பு ஒருகிழமையில் வெளிவரும்.

நாவலர் அச்சுக்கூடத்திற் பெற்றுக்கொள்ள
லாம்.

விலை ரூபா 1-00.